SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN
SOPIMUSSARJA

Julkaistu Helsingissä 17 päivänä heinäkuuta 2023

52/2023

(Suomen säädöskokoelman n:o 906/2023)

Valtioneuvoston asetus
työlomajärjestelyä koskevasta Japanin kanssa tehdystä sopimuksesta

Valtioneuvoston päätöksen mukaisesti säädetään työlomajärjestelyä koskevasta Japanin kanssa tehdystä sopimuksesta annetun lain (147/2023) 2 ja 3 §:n nojalla:

1 §

Työlomajärjestelyä koskeva Suomen tasavallan hallituksen ja Japanin hallituksen välillä Tokiossa 11 päivänä toukokuuta 2022 tehty sopimus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2023 niin kuin siitä on sovittu.

Eduskunta on hyväksynyt sopimuksen 25 päivänä marraskuuta 2022 ja tasavallan presidentti 3 päivänä helmikuuta 2023. Hyväksymistä koskevat nootit on vaihdettu 2 päivänä heinäkuuta 2023.

2 §

Sopimuksen muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

3 §

Työlomajärjestelyä koskevasta Japanin kanssa tehdystä sopimuksesta annettu laki (147/2023) tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2023.

4 §

Tämä asetus tulee voimaan 1 päivänä elokuuta 2023.

Helsingissä 14.7.2023

Ympäristö- ja ilmastoministeri Kai Mykkänen

Johtava asiantuntija Katri Niskanen

Sopimusteksti

SUOMEN TASAVALLAN HALLITUKSEN JA JAPANIN HALLITUKSEN VÄLINEN TYÖLOMAJÄRJESTELYÄ KOSKEVA SOPIMUS

Suomen tasavallan hallitus ja Japanin hallitus (jäljempänä yhdessä ”osapuolet” ja erikseen ”osapuoli”), jotka

tiiviimmän yhteistyösuhteen edistämisen hengessä kyseisten kahden maan välillä

haluavat tarjota kansalaisilleen, erityisesti nuorille, kattavammat mahdollisuudet ymmärtää toisen maan kulttuuria ja yleistä elämäntapaa tavoitteenaan edistää keskinäistä ymmärrystä kyseisten kahden maan välillä,

ovat sopineet seuraavasta:

1 artikla

1. Japanin hallitus myöntää työlomaviisumin Suomen tasavallan kansalaiselle, joka asuu Suomen tasavallassa, jos kyseinen kansalainen täyttää kaikki seuraavat vaatimukset ja Japanin hallitus katsoo viisumin myöntämisen olevan asianmukaista:

a) kansalaisen tarkoituksena on saapua Japaniin ensisijaisesti lomanviettoon;

b) kansalainen on iältään kahdeksantoista (18) ja kolmekymmenen (30) vuoden välillä, mainitut iät mukaan luettuina, hakiessaan työlomaviisumia;

c) kansalaisen mukana ei ole huollettavia, lukuun ottamatta niitä, joilla on Japanin hallituksen myöntämä työlomaviisumi tai muu viisumi;

d) kansalaisella on voimassa oleva passi ja paluulippu tai riittävät varat tällaisen lipun ostamiseen;

e) kansalaisella on kohtuulliset varat toimeentuloon Japanissa oleskelunsa alkuvaihetta varten;

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF JAPAN REGARDING A WORKING HOLIDAY SCHEME

The Government of the Republic of Finland and the Government of Japan (hereinafter referred to collectively as the “Parties” and individually as the “Party”),

In a spirit of promoting a closer co-operative relationship between the two countries, and

Desirous of providing wider opportunities for their nationals, particularly the youth, to appreciate the culture and general way of life of the other country for the purpose of promoting mutual understanding between the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1

1.The Government of Japan will issue a working holiday visa to a national of the Republic of Finland residing in the Republic of Finland if such a national meets all of the following requirements and the Government of Japan deems appropriate:

(a) intending to enter Japan primarily for the purpose of spending holidays;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for a working holiday visa;

(c) not being accompanied by dependents except for those in possession of working holiday visas or other visas issued by the Government of Japan;

(d) possessing a valid passport, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(e) possessing reasonable funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in Japan;

f) kansalainen aikoo lähteä Japanista oleskelunsa päättyessä eikä muuta oleskelunsa tarkoitusta oleskelunsa aikana;

g) Japanin hallitus ei ole aikaisemmin myöntänyt kansalaiselle työlomaviisumia;

h) kansalaisen terveydentila on hyvä;

i) kansalaisella on riittävä sairausvakuutus;

j) kansalaisella ei ole rikosrekisteriä; ja

k) kansalainen aikoo noudattaa Japanissa oleskelunsa aikana Japanin voimassa olevia lakeja ja asetuksia.

2. Suomen tasavallan hallitus myöntää oleskeluluvan työlomaa varten Japanin kansalaiselle, jos kyseinen kansalainen täyttää kaikki seuraavat vaatimukset ja Suomen tasavallan hallitus katsoo oleskeluluvan myöntämisen olevan asianmukaista:

a) kansalaisen tarkoituksena on saapua Suomen tasavaltaan ensisijaisesti lomanviettoon;

b) kansalainen on iältään kahdeksantoista (18) ja kolmekymmenen (30) vuoden välillä, mainitut iät mukaan luettuina, hakiessaan oleskelulupaa työlomaa varten;

c) kansalaisen mukana ei ole huollettavia, lukuun ottamatta niitä, joilla on Suomen tasavallan hallituksen myöntämä oleskelulupa työlomaa varten tai muu oleskelulupa;

d) kansalaisella on voimassa oleva passi ja paluulippu tai riittävät varat tällaisen lipun ostamiseen;

e) kansalaisella on kohtuulliset varat toimeentuloon Suomen tasavallassa oleskelunsa alkuvaihetta varten;

f) kansalainen aikoo lähteä Suomen tasavallasta oleskelunsa päättyessä eikä muuta oleskelunsa tarkoitusta oleskelunsa aikana;

g) Suomen tasavallan hallitus ei ole aikaisemmin myöntänyt kansalaiselle oleskelulupaa työlomaa varten;

h) kansalaisen terveydentila on hyvä;

i) kansalaisella on kattava sairausvakuutus, joka on voimassa koko Suomen tasavallassa oleskelun ajan;

j) kansalaisella ei ole rikosrekisteriä; ja

(f) intending to leave Japan at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;

(g) not having previously been issued a working holiday visa by the Government of Japan;

(h) being in good health;

(i) having sufficient medical insurance;

(j) having no criminal record; and

(k) intending to comply with the laws and regulations in force in Japan during his or her stay in Japan.

2. The Government of the Republic of Finland will issue a residence permit for a working holiday to a national of Japan if such a national meets all of the following requirements and the Government of the Republic of Finland deems appropriate:

(a) intending to enter the Republic of Finland primarily for the purpose of spending holidays;

(b) being between eighteen (18) and thirty (30) years of age, both inclusive, at the time of application for a residence permit for a working holiday;

(c) not being accompanied by dependents except for those in possession of residence permits for a working holiday or other residence permits issued by the Government of the Republic of Finland;

(d) possessing a valid passport, and a return travel ticket or sufficient funds with which to purchase such a ticket;

(e) possessing reasonable funds for the maintenance during the initial period of his or her stay in the Republic of Finland;

(f) intending to leave the Republic of Finland at the end of his or her stay and not altering his or her status of residence during the stay;

(g) not having previously been issued a residence permit for a working holiday by the Government of the Republic of Finland;

(h) being in good health;

(i) holding a comprehensive medical and hospitalization insurance which shall remain in effect throughout his or her stay in the Republic of Finland;

(j) having no criminal record; and

k) kansalainen aikoo noudattaa Suomen tasavallassa oleskelunsa aikana Suomen tasavallassa voimassa olevia lakeja ja asetuksia.

2 artikla

1. Japanin hallitus sallii Suomen tasavallan kansalaisen hakea työlomaviisumia Suomen tasavallassa sijaitsevasta Japanin suurlähetystöstä. Tarvittaessa Japanin suurlähetystön edustajat haastattelevat hakijaa selvittääkseen hänen kelpoisuutensa.

2. Suomen tasavallan hallitus sallii Japanin kansalaisen hakea oleskelulupaa työlomaa varten Japanissa sijaitsevasta Suomen tasavallan suurlähetystöstä tai verkossa. Tarvittaessa Suomen tasavallan suurlähetystön edustajat haastattelevat hakijaa selvittääkseen hänen kelpoisuutensa.

3 artikla

1. Japanin hallitus sallii Suomen tasavallan kansalaisen, jolla on voimassa oleva työlomaviisumi, oleskella Japanissa enintään yhden (1) vuoden ajan saapumispäivästä lukien ja sallia hänen tehdä työtä satunnaisesti oleskelunsa aikana matkavarojensa täydentämiseksi Japanin voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti.

2. Suomen tasavallan hallitus sallii Japanin kansalaisen, jolla on voimassa oleva oleskelulupa työlomaa varten, oleskella Suomen tasavallassa enintään yhden (1) vuoden ajan oleskeluluvan myöntämispäivästä lukien ja sallii hänen tehdä työtä satunnaisesti oleskelunsa aikana matkavarojensa täydentämiseksi Suomen tasavallan voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti.

(k) intending to comply with the laws and regulations in force in the Republic of Finland during his or her stay in the Republic of Finland.

Article 2

1. The Government of Japan shall permit a national of the Republic of Finland to apply for a working holiday visa at the Embassy of Japan located in the Republic of Finland. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy of Japan to determine his or her eligibility.

2. The Government of the Republic of Finland shall permit a national of Japan to apply for a residence permit for a working holiday at the Embassy of the Republic of Finland located in Japan or online. When necessary, the applicant will be interviewed by the representatives of the Embassy of the Republic of Finland to determine his or her eligibility.

Article 3

1. The Government of Japan shall permit a national of the Republic of Finland who possesses a valid working holiday visa to stay in Japan as a participant of the Working Holiday Scheme for a period of up to one (1) year from the date of entry and allow him or her to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday during the stay for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in Japan.

2. The Government of the Republic of Finland shall permit a national of Japan who possesses a valid residence permit for a working holiday to stay in the Republic of Finland as a participant of the Working Holiday Scheme for a period of up to one (1) year from the date of issuance of the said permit and allow him or her to engage in employment as an incidental activity of his or her holiday during the stay for the purpose of supplementing his or her travel funds in accordance with the laws and regulations in force in the Republic of Finland.

4 artikla

Kumpikin osapuoli määrittää vuosittain työlomaviisumien tai työlomaa varten tarkoitettujen oleskelulupien määrän, jonka se voi myöntää toisen maan kansalaisille, ja ilmoittaa tämän määrän toiselle osapuolelle diplomaattiteitse.

5 artikla

1. Edellä olevien 1 ja 3 artiklojen määräysten estämättä Japanin hallitus varaa itselleen oikeuden voimassa olevien lakiensa ja asetustensa mukaisesti olla hyväksymättä mitä tahansa tiettyä vastaanottamaansa työlomaviisumihakemusta, evätä pääsyn Japaniin Suomen tasavallan kansalaiselta, jolle on myönnetty työlomaviisumi, perua työlomaviisumin tai poistaa maasta Suomen tasavallan kansalaisen, joka on saapunut Japaniin työlomaviisumilla.

2. Edellä olevien 1 ja 3 artiklojen määräysten estämättä Suomen tasavallan hallitus varaa itselleen oikeuden voimassa olevien lakiensa ja asetustensa mukaisesti olla hyväksymättä mitä tahansa tiettyä vastaanottamaansa oleskelulupahakemusta työlomaa varten, evätä pääsyn maahan Japanin kansalaiselta, jolle on myönnetty oleskelulupa työlomaa varten, perua työlomaa varten myönnetyn oleskeluluvan tai poistaa maasta Japanin kansalaisen, joka oleskelee Suomen tasavallassa työlomaa varten tarkoitetulla oleskeluluvalla.

6 artikla

Tämän sopimuksen määräykset pannaan täytäntöön kyseisissä maissa voimassa olevien lakien ja asetusten mukaisesti.

7 artikla

Article 4

Each Party shall determine annually the number of working holiday visas or residence permits for a working holiday it may issue for nationals of the other country and shall notify the other Party of such a number through diplomatic channels.

Article 5

1. Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, the Government of Japan reserves the right not to approve any particular application for a working holiday visa which it receives, to refuse entry into Japan to any national of the Republic of Finland who has been issued a working holiday visa, to revoke a working holiday visa, or to remove any national of the Republic of Finland who has entered Japan under a working holiday visa, in accordance with its laws and regulations in force.

2. Notwithstanding the provisions of Articles 1 and 3, the Government of the Republic of Finland reserves the right not to approve any particular application for a residence permit for a working holiday which it receives, to refuse entry into the Republic of Finland to any national of Japan who has been issued a residence permit for a working holiday, to revoke a residence permit for a working holiday, or to remove any national of Japan who stays in the Republic of Finland under a residence permit for a working holiday, in accordance with its laws and regulations in force.

Article 6

The provisions of this Agreement shall be implemented in accordance with the laws and regulations in force in the respective countries.

Article 7

1. Osapuolten on ilmoitettava toisilleen kirjallisesti, kun ne ovat saattaneet päätökseen tämän sopimuksen voimaantulon edellyttämät sisäiset menettelynsä. Tämä sopimus tulee voimaan kolmantenakymmenentenä (30) päivänä ilmoitusten jälkimmäisen vastaanottamispäivän jälkeen.

2. Osapuolet ratkaisevat tämän sopimuksen tulkinnasta mahdollisesti aiheutuvat kiistat diplomaattiteitse.

3. Osapuolet voivat milloin tahansa neuvotella tähän sopimukseen tehtävistä muutoksista. Muutokset on tehtävä kirjallisesti. Mahdolliset muutokset tulevat voimaan tämän artiklan 1 kohdan määräyksissä mainituin ehdoin.

4. Kumpi tahansa osapuoli voi väliaikaisesti keskeyttää tämän sopimuksen määräysten täytäntöönpanon joko kokonaan tai osittain yleiseen turvallisuuteen, yleiseen järjestykseen, kansanterveyteen tai maahanmuuttopolitiikkaan liittyvistä syistä. Tällaisesta keskeytyksestä tai sen lopettamisesta on ilmoitettava välittömästi toiselle osapuolelle diplomaattiteitse.

5. Kumpikin osapuoli voi irtisanoa tämän sopimuksen antamalla kolme (3) kuukautta etukäteen kirjallisen irtisanomisilmoituksen toiselle osapuolelle diplomaattiteitse.

6. Tämän sopimuksen irtisanomisen tai sen minkä tahansa määräyksen täytäntöönpanon keskeyttämisen estämättä, jolleivat osapuolet toisin päätä diplomaattiteitse, kummankin osapuolen on harkittava myönteisesti toisen maan sellaisen kansalaisen maahantulo- tai oleskelupyyntöä, jolle tällaisen irtisanomisen tai keskeyttämisen päivämääränä on myönnetty voimassa oleva työlomaviisumi tai voimassa oleva oleskelulupa työlomaa varten, tai jonka on sallittu oleskella osapuolen alueella 3 artiklan mukaisesti.

TÄMÄN VAKUUDEKSI allekirjoittaneet ovat, siihen asianmukaisesti hallitustensa valtuuttamina, allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TEHTY Tokiossa 11 päivänä toukokuuta 2022 kahtena suomen-, japanin- ja englanninkielisenä kappaleena, jonka jokainen teksti on yhtä todistusvoimainen. Jos ilmenee

1. The Parties shall notify each other, in writing, of the completion of their respective internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement through diplomatic channels. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day after the latter of the dates of receipt of the notifications.

2. Any dispute regarding the interpretation of this Agreement shall be resolved by the Parties through diplomatic channels.

3. Amendments to this Agreement may be negotiated between the Parties at any time. The amendments shall be concluded in a written form. Any amendments shall enter into force in the same conditions as referred to in the provisions of paragraph 1 of this Article.

4. Either Party may suspend the implementation of the provisions of this Agreement, in whole or in part, temporarily for reasons of public security, public order, public health or immigration considerations. Any such suspension and the lifting thereof shall be notified immediately to the other Party through diplomatic channels.

5. Either Party may terminate this Agreement by giving three (3) months written notice to the other Party through diplomatic channels.

6. Notwithstanding the termination of this Agreement or the suspension of the implementation of any provision of this Agreement, unless otherwise decided by the Parties through diplomatic channels, each Party shall afford favourable consideration to the request for entry or stay of any national of the other country who, at the date of such termination or suspension, has been issued a valid working holiday visa or a valid residence permit for a working holiday, or has been permitted to stay in the territory of the country of that Party in accordance with Article 3.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

DONE at Tokyo on the 11th day of May 2022, in duplicate in the Finnish, Japanese and English languages, all texts being equally

tulkintaeroja, sovelletaan ensisijaisesti englanninkielistä toisintoa.

authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

Suomen tasavallan hallituksen puolesta

For the government of the Republic of Finland

Japanin hallituksen puolesta

For the government of Japan

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ ISSN 1457-0661